

Charles
Bukowski
查理·布考斯基 巫士◎譯

POETS

布考斯基 煮了70年 的一鍋東西

Septuagenarian Stew
STORIES & POEMS

重現知名作家布考斯基畢生光環，呈現絕無僅有的顛峰之作
美國文壇最瘋狂、最偉大的寫實作家
時代雜誌封他為「無賴的桂冠詩人」



只要一點酒精、一點音樂，
布考斯基就能文思泉湧地寫出充滿生命力和搖滾色彩的人文隨筆。

未滿18歲，不得閱讀



Charles
Bukowski
查理·布考斯基 巫士◎譯

布考斯基
煮了70年
的一鍋東西

Septuagenarian Stew
STORIES & POEMS

國家圖書館出版品預行編目資料

布考斯基煮了70年的一鍋東西 / 查理·布考斯基作；巫土譯。

-- 臺北市：圓神，2005[民94]

面：公分。-- (當代文學；37)

譯自：Septuagenarian stew : stories & poems

ISBN 986-133-094-1 (平裝)

874.57

94009077

The Eurasian Publishing Group
圓神出版事業機構
用心製作對談·視野無限寬廣

圓神出版社
Eurasian Press

<http://www.booklife.com.tw> inquiries@mail.eurasian.com.tw

當代文學 037

布考斯基煮了70年的一鍋東西

作者 / 查理·布考斯基

譯者 / 巫土

發行人 / 簡志忠

出版者 / 圓神出版社有限公司

地址 / 台北市南京東路四段 50 號 6 樓之 1

電話 / (02) 2579-6600 · 2579-8800 · 2570-3939

傳真 / (02) 2579-0338 · 2577-3220 · 2570-3636

郵撥帳號 / 18598712 圓神出版社有限公司

登記證 / 行政院新聞局局版北市業字第1462號

副總編輯 / 陳秋月

主編 / 林慈敏

副主編 / 沈蕙婷

責任編輯 / 楊東庭

校對 / 巫土·沈蕙婷·楊東庭

美術編輯 / 陳正弦

印務統籌 / 林永潔

監印 / 高榮祥

排版 / 杜易蓉

總經銷 / 印應有限公司

法律顧問 / 圓神出版事業機構法律顧問 蕭雄淋律師

印刷 / 祥峯印刷廠

2005年7月出版

2005年8月2刷

SEPTUAGENARIAN STEW : Stories and Poems by Charles Bukowski

Copyright © 1990 by Charles Bukowski

Complex Chinese Translation copyright © 2005

by The Eurasian Publishing Group (imprint : Eurasian Press)

Publish by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA

through Bardou-Chinese Media Agency

All RIGHTS RESERVED

定價 330 元

ISBN 986-133-094-1

版權所有·翻印必究

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換

Printed in Taiwan

【譯序】我也要寫詩！	007
毯子，瓶子，袋子	012
街車	016
影評家	027
撒旦之子	033
穿越空間	041
夢想被燃燒	046
癌症	054
總而言之	058
混混的生活	062
女孩與鳥兒	077
我最要好的朋友	079
如果你讓他們殺你，他們就會	084
有時候去殺別人還比較容易	088
一天	092
談話	102
喪家之犬的詩	110
我們必須	113
廢物的復仇	115
偉大的邈邈鬼	123
隔壁凳子上的這個醉鬼	124
打呵欠……	128
清洗階級	132
行動	134
紅色網球鞋	149

夜晚1/4哩馬賽，好萊塢賽馬場	153
奇蹟的喀拉聲	156
有時候你得瘋狂些	159
騎師	164
斷頭台	170
一個天使與一個混蛋	173
我出名了	175
我喜歡你的書	177
哪裡都不在	180
卡謬	182
太多了	186
地獄是個寂寞的地方	189
出自不同的樣子	192
遺言	195
傑佛斯	197
名氣	200
我的朋友，霍伊	207
毀	209
直到你生命的最後一天或一夜	211
無翅高飛	213
明信片	220
最厲害的怪人	223
因與果	227
不好的一夜	228
鬥士	237
反彈	238

愚蠢的痛苦	240
一陣狂野、清新的強風吹襲……	242
一路到墳墓	244
把你的愛帶給我	245
往上攀爬	250
聖母被強暴	254
這份最精緻的職業	257
作家們	260
獻給痛恨它的女士	266
伴侶	269
阻塞	270
好一台老機器	277
與佛陀一起酒醉	281
阿紅	284
非情歌	287
只是想得到一點服務……	292
生日派對	299
總是	301
三振出局	302
耶	307
日與夜	308
大眾	313
我的父親	314
點一九一	316
馬蹄鐵	324
一個朋友	328

你眼中的黃金	331
我的弟兄	333
孤獨在頂端	335
最不可能的人	341
好笑吧，不是嗎？	344
最後的藏身之處	346
為我買一些花生與好手	358
變老	365
一點點園藝	369
在時時樂餐廳	372
不朽的酒鬼	374
巴黎	377
贏家	378
惡性貧血	383
護理人員	385
護士們	387
沒有行業比得上……	389
慶祝這個	395
瓶頸	397
最後一杯	399
夠瘋狂了	402
黃昏後的倦意	412
迅速而緩慢	413
運氣	414



Charles
Bukowski
查理·布考斯基 巫士◎譯

布考斯基
煮了70年
的一鍋東西

Septuagenarian Stew
STORIES & POEMS

【譯序】我也要寫詩！	007
毯子，瓶子，袋子	012
街車	016
影評家	027
撒旦之子	033
穿越空間	041
夢想被燃燒	046
癌症	054
總而言之	058
混混的生活	062
女孩與鳥兒	077
我最要好的朋友	079
如果你讓他們殺你，他們就會	084
有時候去殺別人還比較容易	088
一天	092
談話	102
喪家之犬的詩	110
我們必須	113
廢物的復仇	115
偉大的邈邈鬼	123
隔壁凳子上的這個醉鬼	124
打呵欠……	128
清洗階級	132
行動	134
紅色網球鞋	149

夜晚1/4哩馬賽，好萊塢賽馬場	153
奇蹟的喀拉聲	156
有時候你得瘋狂些	159
騎師	164
斷頭台	170
一個天使與一個混蛋	173
我出名了	175
我喜歡你的書	177
哪裡都不在	180
卡謬	182
太多了	186
地獄是個寂寞的地方	189
出自不同的樣子	192
遺言	195
傑佛斯	197
名氣	200
我的朋友，霍伊	207
毀	209
直到你生命的最後一天或一夜	211
無翅高飛	213
明信片	220
最厲害的怪人	223
因與果	227
不好的一夜	228
鬥士	237
反彈	238

愚蠢的痛苦	240
一陣狂野、清新的強風吹襲……	242
一路到墳墓	244
把你的愛帶給我	245
往上攀爬	250
聖母被強暴	254
這份最精緻的職業	257
作家們	260
獻給痛恨它的女士	266
伴侶	269
阻塞	270
好一台老機器	277
與佛陀一起酒醉	281
阿紅	284
非情歌	287
只是想得到一點服務……	292
生日派對	299
總是	301
三振出局	302
耶	307
日與夜	308
大眾	313
我的父親	314
點一九一	316
馬蹄鐵	324
一個朋友	328

你眼中的黃金	331
我的弟兄	333
孤獨在頂端	335
最不可能的人	341
好笑吧，不是嗎？	344
最後的藏身之處	346
為我買一些花生與好手	358
變老	365
一點點園藝	369
在時時樂餐廳	372
不朽的酒鬼	374
巴黎	377
贏家	378
惡性貧血	383
護理人員	385
護士們	387
沒有行業比得上……	389
慶祝這個	395
瓶頸	397
最後一杯	399
夠瘋狂了	402
黃昏後的倦意	412
迅速而緩慢	413
運氣	414

【譯序】
我也要寫詩！

巫土

譯完了
這本布考斯基

不想再寫譯序
試試看模仿布考斯基

有一隻鴨子
潑冷水嘲笑我
說我的文字太白

拜託，我這輩子
第一次寫詩

就算
畫虎不成……
布考斯基還是布考斯基

原書名的長串字眼
septuagenarian
因為某種先入為主之見
一直以爲
這個字的意思是
化糞池
(由此可知我的英文功力……)

書翻譯了一半多
才發現這個字的意思是

七十歲

布考斯基煮了七十年的
一鍋東西

在這裡
看到了
另一個布考斯基

苦盡甘來
享譽國際
作品被搬上了
大銀幕

有了房子
加上保全系統
車庫有兩輛
新車子
還有
妻子……

真是讓我感到
十二萬分的
欣慰
與
一
點
點
的
嫉妒

但是
他也面臨了
人生的休止符

文思不再
泉湧

酒友相繼凋零

早年對肉體的摧殘
開始
種瓜得瓜

只剩下三年好活
他還不知道

或許，他一直都
比我們更清楚……

* * *

拜翻譯布考斯基之賜
我發現
翻譯是檢驗文學的好方法：
任何文字，如果經過了
翻譯的摧殘
會失去那種莫名的力量
那就只是二流的作品
只是賣弄文字，沒有
實質

布考斯基的文字
很耐翻譯

不過也有可能
布考斯基的文字
本來就是二流的

所以很耐摧殘

更有可能的是
我是個三流翻譯……

去他的翻譯！
我也要
寫詩大賣
走紅國際

我也要讓人
望而生畏
敬而遠之

但我不要
酗酒嫖賭
臉上長滿
麻花
或
屁股長痔瘡

非得如此
你才能寫出東西嗎？